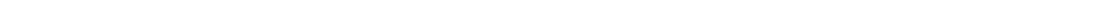


ITALIANO

5º AÑO (ES)



ÍNDICE

Italiano y su enseñanza en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria.....	49
Mapa curricular	50
Carga horaria.....	51
Objetivos de enseñanza.....	51
Objetivos de aprendizaje.....	51
Contenidos.....	52
Orientaciones didácticas	54
Tipos de actividades.....	55
Tipología textual, materiales.....	55
Aprendizaje aicle enfocado a procesos y tareas	56
Ejemplos de actividades AICLE.....	56
Materias implicadas: Literatura, Italiano, Estudios Interculturales en Inglés.	56
Orientaciones para la evaluación.....	59
Actividades de evaluación sumativa sobre viñetas	59
El tratamiento del error.....	61
Bibliografía.....	62
Gramáticas.....	64
Diccionarios	64
Recursos en Internet.....	64
Instituciones	64
Aprendizaje cooperativo.....	65
AICLE.....	65
Italiano on line.....	65
Material didáctico para Italiano LS.....	65
Didáctica	65
Literatura	65
Portales de lengua italiana	66
Diccionarios on line.....	66
Prensa	66

ITALIANO Y SU ENSEÑANZA EN EL CICLO SUPERIOR DE LA ESCUELA SECUNDARIA

La enseñanza y el aprendizaje de la lengua italiana en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria Común con orientación en Lenguas Extranjeras encuentra una vasta y variada justificación que va desde aspectos de índole filológico-histórica hasta consideraciones instrumentales y prácticas, sin dejar de lado concepciones antropológicas sobre la conformación de la cultura argentina como también aspectos familiares y afectivos esenciales para la transmisión de valores en la formación del adolescente.

El idioma italiano constituye una de las grandes lenguas occidentales transmisoras de cultura ya que comparte con el español su raíz latina (junto con el francés y el portugués, las otras dos lenguas extranjeras presentes, aparte del inglés). El estudio de la lengua italiana ayuda a comprender el funcionamiento de la lengua nacional así como aporta estímulos para el conocimiento etimológico.

En el último siglo la población italiana emigró masivamente; aportó su laboriosidad y sus saberes a los países de destino. La Argentina un caso emblemático es una nación que presenta muchas afinidades con Italia. La población argentina es el resultado de la integración de culturas, entre las distintas generaciones. Cabe destacar que la cultura italiana modalizó culturalmente varios de los aspectos culturales del país (desde la gastronomía hasta la lengua; desde la moda hasta las ciencias, desde el diseño industrial hasta el deporte, desde la música lírica hasta los electrodomésticos). En muchos aspectos, ni los argentinos ni los italianos son conscientes de esa integración de culturas. A partir de una formación lingüística intercultural se puede contribuir a la construcción de la propia identidad cultural.

En la provincia de Buenos Aires, se encuentran un número considerable de organizaciones de la sociedad civil que tienen su origen itálico, por ejemplo, las sedes Dante Alighieri. Actualmente Italia es el país con mayor número de sitios considerados patrimonio cultural de la humanidad.¹

Numerosos artistas plásticos, músicos, pedagogos, técnicos y científicos argentinos de gran talento se han formado en ese país. La industria italiana es –en gran parte– un referente para la industria local. Por otro lado, se puede recuperar la música popular italiana –que en un momento tuvo reconocimiento en la juventud–, así como el canto lírico es un pilar indiscutido de la cultura musical universal.

El turismo en Italia es un sector dinámico que atrae visitantes de todo el mundo. Así como muchos argentinos aspiran a conocer o a volver a visitar Italia, actualmente numerosos turistas italianos visitan la Argentina.

Además existe una relación comercial importante entre la Argentina e Italia. Tales relaciones son vehiculizadas a partir de uno o ambos idiomas y sería deseable poder formar personal en el ramo de la traducción y la interpretación castellano-italiano. Se necesitan más maestros

¹ Esta información fue extraída del sitio en Internet de Commissione Italiana per l' Unesco [<http://www.unesco.it/cni/index.php/cultura/patrimonio-mondiale>, sitio consultado en febrero de 2010].

y profesores titulados y la formación previa en una escuela especializada es un interesante aporte para la profesionalización lingüística.

El Estado italiano demostró siempre un gran interés en mantener los lazos culturales con la República Argentina, otorgando becas de estudio, subvencionando cátedras, sosteniendo proyectos educativos, etcétera.

En otro orden, los estudiantes que aprenden una lengua extranjera desarrollan competencias cognitivas más amplias que aquellos que no lo hacen. Además, el estudio de una lengua extranjera amplía el conocimiento de la lengua materna, la comprensión oral y la memoria. Conocer y poner en funcionamiento otros códigos lingüísticos contribuye a desarrollar un pensamiento flexible y una estructura mental diversificada, así como una mejor reorganización auditiva del material verbal.

En definitiva, el conocimiento de las lenguas extranjeras desempeña una función capital en la formación del sujeto: permite el reconocimiento de culturas, ayuda a comprender mejor al otro y a aceptar la diversidad de puntos de vista, brindando una cosmovisión diferente.

MAPA CURRICULAR

En el presente mapa curricular de Italiano quinto año los contenidos, las funciones comunicativas y los ámbitos de pertinencia socio e interculturales fueron organizados en tres grandes ejes. Por un lado se hallarán especificadas las funciones comunicativas involucradas, expresadas mediante acciones, por ejemplo: "solicitar información". Se ha preferido este formato –que tiene amplia aceptación por parte de la comunidad educativa– en lugar de la enunciación de actos de habla por el hecho de ser más sintético y por tratarse, además, de acciones que representan a su vez micro-objetivos procedimentales. A continuación, se propondrán los contenidos lingüísticos que responden a la homónima competencia y separados en aquellos que involucran la competencia gramatical, lexical y fonológica. Tales contenidos específicos se encuentran en línea con otros diseños curriculares de italiano como lengua extranjera para el nivel de principiantes.

Por último, se encontrarán los aspectos socioculturales involucrados así como las posibles propuestas de reflexión intercultural. No deberá extrañar, por lo tanto, que se repitan conceptos enunciados como campo semántico (por ejemplo, "Los deportes", en la competencia lexical) y como área de interés en la formación del estudiante (por ejemplo, "El deporte en la vida diaria") entre los aspectos socioculturales.

Contenidos de 5° año				
Funciones Comunicativas	Contenidos lingüísticos			Aspectos socio-culturales Reflexión intercultural
	Competencia gramatical	Competencia lexical	Competencia fonológica	

CARGA HORARIA

La materia Italiano II corresponde al 5º año de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras. Su carga horaria es de 108 horas totales; si se implementa como materia anual su frecuencia será de tres horas semanales.

OBJETIVOS DE ENSEÑANZA

Entre los objetivos de enseñanza prioritarios para 5º año de la escuela secundaria se pueden mencionar los siguientes.

- Favorecer la empatía en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- Facilitar la comunicación interpersonal.
- Promover la competencia intercultural.
- Favorecer las situaciones de comunicación real.
- Proponer tareas motivadoras y autónomas, que tengan un desarrollo propio más allá de la enunciación docente.
- Proporcionar elementos para lograr que el estudiante obtenga autonomía en el proceso de aprendizaje.
- Facilitar los medios para una adecuada expresión verbal en la lengua materna y una adecuada expresión verbal en la lengua extranjera (relativa al nivel).
- Incentivar la investigación en temas relacionados con la materia estudiada y la transferencia de habilidades para enfrentar otras situaciones de aprendizaje.
- Proporcionar medios para un mejor desempeño en la vida del trabajo, de los estudios superiores y la formación ciudadana.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Comprender textos simples orales y escritos de contenido concreto y de limitada complejidad gramatical (se incluyen la lectura y la escucha).
- Mantener conversaciones simples referidas a situaciones cotidianas en donde expresen sus puntos de vista (producción oral).
- Comunicarse con cierta corrección en la pronunciación (fonología).
- Redactar textos simples sobre situaciones concretas (escritura).
- Utilizar en forma oral y escrita el vocabulario especificado para el año (vocabulario).
- Participar y comprometerse con la interacción grupal y las prácticas comunicativas que propician el uso del lenguaje en contexto y la reflexión sobre el proceso de aprendizaje (relaciones interpersonales).
- Sentir curiosidad y respeto por la alteridad analizando presupuestos culturales de la sociedad de pertenencia y aquellos de la sociedad cuya lengua se aprende.

CONTENIDOS

Italiano II			
Contenidos lingüísticos			
Aspectos socioculturales Reflexión intercultural	Competencia fonológica	Competencia lexical	Competencia gramatical
<p>El pasado personal, la infancia.</p> <p>El pasado familiar: rescate de anécdotas.</p> <p>Fechas y aniversarios.</p> <p>Películas vistas (reseña y valoración).</p> <p>Medios de transporte a través del tiempo.</p> <p>El tren, la estación. Incidencia del uso de servicios ferroviarios en Italia y en la Argentina.</p> <p>Preferencias televisivas de los argentinos y los italianos.</p> <p>Las próximas vacaciones.</p> <p>Uso de la forma de cortesía en italiano y en castellano.</p> <p>La publicidad.</p>	<p>Impostación de los órganos fonatorios para la correcta pronunciación consonántica</p> <p>Nivel suprasegmental: acentuación, ritmo y entonación</p> <p>Diferencias entre o abierta y o cerrada.</p>	<p>Adjetivación necesaria para la valoración (<i>bello, buono, brutto, cattivo, fantastico, geniale, ecc.</i>).</p> <p>Padres, abuelos, bisabuelos.</p> <p>Las migraciones.</p> <p>Los recuerdos.</p> <p>Valores estéticos.</p> <p>Medios de transporte de larga distancia.</p> <p>La ciudad: calles, plazas, esquinas, edificios públicos.</p> <p>Locales comerciales.</p> <p>El supermercado.</p> <p>Productos.</p> <p>El restaurante.</p> <p>Las noticias.</p> <p>Los deportes.</p>	<p>Uso dei dimostrativi <i>Quello e Bello.</i></p> <p><i>Espressioni</i> <i>Volerci – Metterci.</i></p> <p><i>Indicativo imperfetto:</i> <i>verbi regolari e irregolari.</i></p> <p><i>Pronomi complemento oggetto e complemento di termine (competenza attiva).</i></p> <p><i>Alternanza Passato Prossimo/Imperfetto.</i></p> <p>Marcatori temporali (a un certo punto, un giorno, quella volta, di colpo, poi, all'improvviso, ecc.).</p> <p>Concordanza tra complemento oggetto e participio passato con ausiliare avere.</p> <p>Connettivi di causa e conseguenza più frequenti</p> <p>Pronome partitivo ne.</p>
<p>Señalar y calificar objetos.</p> <p>Expresar necesidad.</p> <p>Expresar alegría, tristeza, agrado, desagrado.</p> <p>Narrar hechos y vivencias.</p> <p>Hablar de recuerdos.</p> <p>Describir acciones habituales del pasado.</p> <p>Dar y solicitar informaciones referidas a otras personas.</p> <p>Dar idea de causa y consecuencia de manera coloquial.</p> <p>Dar idea de secuencialidad.</p> <p>Comprender un slogan publicitario.</p> <p>Entender un menú.</p> <p>Leer y entender una noticia breve.</p> <p>Dar y solicitar indicaciones para moverse en la ciudad.</p>			

<p>Dar informaciones sobre rutinas diarias.</p> <p>Dar y solicitar informaciones para llegar a un lugar,</p> <p>Tomar un medio de transporte.</p> <p>Expresar ideas en futuro.</p>	<p>Il ne possessivo e argomentale.</p> <p>Il Trapassato prossimo.</p> <p>Uso del Trapassato prossimo.</p> <p>I numeri ordinali (fino all'anno in corso) e numeri cardinali (fino al centesimo).</p> <p>Verbo esserci (c'è stato/a, ci sono stati/e).</p> <p>Verbi riflessivi in presente indicativo.</p> <p>Preposizioni semplici e articolate (approfondimento).</p> <p>Verbo piacere (mi è piaciuto/a, mi sono piaciuti/e).</p> <p>Il superlativo in "issimo".</p> <p>L'imperativo indiretto.</p> <p>L'imperativo con i pronomi diretti e indiretti (affermativo e negativo).</p> <p>Il ci locativo e pronominale.</p>		<p>El turismo en Italia y en la Argentina.</p> <p>La prensa.</p> <p>El deporte en la vida diaria.</p>
--	--	--	---

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS

El adolescente, destinatario del accionar docente, es un sujeto único e irrepetible que posee un estilo de aprendizaje propio. En este sentido, aprehender una lengua implica un proceso complejo formado por innumerables aprendizajes. Por esto se desplegarán estrategias y técnicas en función de objetivos y tareas. Así, una técnica de tipo comportamental dirigida a la obtención de un patrón de respuesta frente a un estímulo, puede ser útil en la medida en que tenga por objetivo (para esa tarea determinada) la obtención de tal patrón de respuesta. Por ejemplo, el uso circunstancial de una estrategia de ese tipo no debe interpretarse como una actitud a favor de una enseñanza conductista de la lengua. Se podría apuntar a la incorporación de una nueva desinencia verbal mediante la repetición de la estructura o de la *aplicación* de la tabla de la conjugación respectiva en un determinado ejercicio gramatical.

Desde el enfoque lexical, se podría estimular la incorporación de glosarios o el desarrollo de un determinado campo semántico, pero ello no dejaría de ser una actividad excepcional porque el proceso de aprendizaje de una lengua no se reduce a la incorporación de palabras. El vocablo nuevo será siempre reconocido en un contexto de uso y se favorecerá su reutilización en contexto similar así como el campo semántico se desarrollará el proceder por asociación.

Los diferentes enfoques y métodos mayormente reconocidos (directo, gramatical-traductivo, estructural, comunicativo, cognitivo, nocional-funcional, situacional, lexical, natural, sugesto-pédico, de respuesta física total, aplicado al trabajo, silencioso, multilingüe, etc.) privilegiaron ciertas estrategias y técnicas de enseñanza sobre otras. Aquí se propone un uso equilibrado, variado, contextualizado de estrategias y técnicas en función de tareas y objetivos. El hecho de proponer eventualmente un trabajo de traducción, por un ejemplo, no significará que se adhiera a un enfoque tradicional traductivo. Se espera que un profesor de lengua extranjera posea una sólida formación metodológica. En el ámbito de la escuela secundaria el docente deberá practicar un adecuado eclecticismo que le permitirá diseñar pragmáticamente su accionar didáctico.

El docente deberá tener en cuenta estilos de aprendizaje, perseguir un estilo de enseñanza lo suficientemente elástico para no condicionar el desarrollo de la tarea, en el sentido de que un *esquema* previo –por ejemplo, el plan de clase– no debería representar un modo de accionar fosilizado.

Al adherir, en este punto, al enfoque humanístico-afectivo que caracteriza la metodología de enseñanza del italiano en los últimos tiempos, se sostiene que el estudiante aprende cuando su aprendizaje es placentero. Naturalmente el sentido del deber y de la responsabilidad son valores a los que se debe apuntar, en todo momento, y no obstante reconocer que la sensación del deber cumplido es, en general, placentera. A partir del accionar didáctico, tanto en Italiano como en otras materias de la Escuela Secundaria, se busca la realización personal del estudiante y a su autopromoción y autoformación.

Así se intenta contribuir a su felicidad estimulándolo a apropiarse de herramientas que le permitan insertarse en el mundo laboral y/o en el de la formación profesional (para que logre desarrollar en el futuro una labor fecunda como actor social) motivándolo y capacitándolo con saberes específicos que podrá usar para sí y en beneficio de la comunidad.

TIPOS DE ACTIVIDADES

Dado que la propuesta del presente diseño curricular hace hincapié en el *hacer*, se dará relevancia a las actividades propuestas para el aprendizaje. En este sentido, el docente de lengua extranjera despliega estrategias y técnicas, propias de su formación y experiencia.

Las técnicas son procedimientos operativos, actividades, modos de hacer ejercicio de la lengua y de usarla. Mediante las técnicas, las indicaciones metodológicas se convierten en *actos de didaxis*. Ellas se asocian íntimamente con la impostación teórica que les dio fundamento y, por lo tanto, vehiculizan una toma de posición respecto del enfoque teórico del proceso de enseñanza-aprendizaje adoptado. Las técnicas, entonces, se revelarán más o menos eficaces para alcanzar un objetivo y más o menos coherentes con las premisas del enfoque y de la teoría del aprendizaje lingüístico en cuyo ámbito son utilizadas.² Poseen características propias; tienen que ver con algunos procesos cognitivos y lingüísticos más que con otros e implican un cierto modo de administrar el accionar didáctico. Pueden dar mayor o menor autonomía al sujeto que aprende. Las técnicas se pueden clasificar según diferentes criterios. Uno de ellos se basa en la diferenciación de las cuatro habilidades básicas (escuchar, hablar, leer, escribir, o sus posibles combinaciones).

A continuación se enumeran –sin pretensión de exhaustividad– técnicas didácticas utilizadas en la enseñanza de lenguas extranjeras y, generalmente, adoptadas con frecuencia por los docentes: pregunta (más o menos abierta); *cloze*;³ unión; inclusión; exclusión; explicitación; selección múltiple; tabla de información; transcodificación;⁴ verdadero-falso; caza al error; sinónimos y antónimos; hiperónimos e hipónimos; paráfrasis; perífrasis; resumen; *roleplay*;⁵ secuenciación; dictado; transcripción; composición; transformación; traducción. El docente analizará la pertinencia de las técnicas enumeradas así como su desarrollo áulico de acuerdo con la aceptación de los alumnos y al tiempo que se le dedique.

TIPOLOGÍA TEXTUAL, MATERIALES

Se favorecerá el uso de material auténtico de manera tal de proveer estímulos para la *vivencialidad* de los aprendizajes. El uso de lengua extranjera en el ámbito escolar es forzosamente un artificio. Sin embargo (con la estimulación adecuada, la pertinente elicitación, los medios lingüísticos a ser incorporados gradualmente como área de desarrollo proximal) el estímulo que el material auténtico representa es insustituible para favorecer la situación comunicativa.

² Para una reseña de las técnicas y estrategias mayormente utilizadas en italiano como lengua extranjera se puede consultar consultar: Balboni, P., *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue straniere, lingue classiche*. Torino, UTET Librería, 2007.

³ Existen varias modalidades de *cloze*. En sentido estricto, consiste en la eliminación de una palabra cada siete (sin importar la categoría gramatical de la que se trate) así se obtienen espacios a ser completados por el alumno. El *cloze* admite variantes como, por ejemplo, completar con palabras de una lista o bien con palabras ofrecidas en selección múltiple para cada espacio a ser completado.

⁴ La transcodificación consiste en pasar de un tipo de lenguaje a otro. Así se podría proponer la construcción de un texto a partir de una figura y viceversa.

⁵ Esta técnica tiene numerosas variantes más o menos cerradas: desde la repetición de los enunciados de un diálogo aprendido asumiendo el rol de uno de los personajes, hasta la dramatización abierta a partir de una situación que recrea otra ya presentada.

A continuación se ofrece una lista –ni exhaustiva y excluyente– de textos a utilizar: historietas; e-mails; blogs; narraciones breves; tarjetas postales; notas; cartas; recetas; menús; eslóganes publicitarios; noticias breves; pasajes y boletos; tiques de compra; fichas personales; el cv; mapas; planos; billetes y monedas; cortos publicitarios; carteles comerciales; dibujos creativos; fotografías; carteleras; tablas informativas; emoticonos; la guía telefónica; el diario personal; el cuento y la fábula; la canción; la poesía; el refrán; la grabación de contestador automático; reproducciones de arte; diarios y revistas.

APRENDIZAJE AICLE ENFOCADO A PROCESOS Y TAREAS

La metodología Content and Language Integrated Learning (CLIL) o Aprendizaje Integrado del Contenido y la Lengua Extranjera (AICLE) permite que los estudiantes aprovechen el tiempo que dedican al aprendizaje de un contenido curricular para aprender simultáneamente una lengua extranjera. En algunos sistemas educativos se realiza por áreas de materias afines en realidades multilingües. En general, la elección se mueve entre tres grupos de asignaturas: las de Humanidades y Ciencias Sociales (Historia, Geografía, Sociedad), las de las Ciencias Naturales (Matemática, Física, Biología) y las creativas (Arte, Gimnasia, Música). El modo de implementación de la iniciativa es muy variado. En muchos casos, depende del uso de las llamadas nuevas tecnologías, por ejemplo, como la videoconferencia mediante la cual un profesor de una escuela extranjera presenta uno o más temas de contenido curricular. En este caso particular, no se debe suponer que los docentes de áreas como las mencionadas puedan o deseen exponer en lengua extranjera. En cambio, se debe estimular la utilización del italiano en la realización de tareas concretas que encuentren cabida dentro de contenidos y objetivos de otras materias del nivel.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES AICLE

Se considera oportuno realizar propuestas de trabajo interdisciplinar: actividades integradas en italiano como lengua vehicular. A continuación, se presenta un ejemplo de proyecto para quinto año de la escuela secundaria.

Materias implicadas: Literatura, Italiano, Estudios Interculturales en Inglés.

Actividad de AICLE	Materias implicadas	Literatura, Italiano, Estudios Interculturales en Inglés
Título del proyecto: “Il fumetto”		
Objetivos	Literatura	<ul style="list-style-type: none"> • Proveer estímulos para la expresión a través del específico género de la historieta. • Valorizar las artes visuales populares. • Reconocer las características de la oralidad de ciertos textos escritos como es la historieta.
	Italiano	<ul style="list-style-type: none"> • Reutilizar en contexto estructuras de la comunicación oral aprendidas. • Despertar el interés por expresiones idiomáticas. • Proveer estímulos para la producción de textos breves. • Contextualizar.
	Estudios Interculturales en Inglés	<ul style="list-style-type: none"> • Despertar interés en las diferencias culturales que comporta el humor. • Analizar desde una perspectiva intercultural los temas cotidianos presentados (relación padres e hijos, abuelos y nietos, vinculación con la tecnología, saber popular, hábitos, prejuicios, situación política, salud, ecología, etcétera). • Reconocer la ironía en otras culturas. • Reflexionar sobre la historicidad de la comunicación visual. • Descubrir la estrecha relación de la producción artística argentina con la de otros países.
	Desde lo didáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Desplazar el interés lingüístico de lo gramatical a lo pragmático. • Usar técnicas de <i>Total Physical Response</i> (TPR).
	Desde una perspectiva sociocultural-formativa	<ul style="list-style-type: none"> • Emprender un proyecto colaborativo. • Valorizar actividades manuales. • Visualizar actividades laborales que tengan que ver con el arte. • Reflexionar acerca del valor cultural del humor.
Contenidos lingüísticos	Lexicales	Léxico implicado (solo a modo de ejemplo): <i>disegnare, colorare, diminuire, ingrandire, riempire, temperare, sostituire, includere, fare, predisporre, cancellare, copiare; matite, penne, gomma, colori, pennarelli, inchiostro, occhi, capelli, naso, bocca, labbra, sorriso, viso, riso, vignetta, striscia, fumetto, fumettista. Braccio di ferro, paperino, topolino, ecc.</i>
	Gramaticales	<i>Complemento di termine.</i> <i>Verbo piacere.</i> <i>Verbo volerci.</i> <i>Pronomi dimostrativi.</i>
	Fonológicos	Curva entonativa de la interrogación.
	Culturales	Personajes y tiras. Viñetistas argentinos que publicaron en Italia. Viñetistas italianos que publicaron en la Argentina.
Medios	Cartelera o proyector multimedia (no es imprescindible). Mesas de trabajo. Diccionario.	

Materiales	<p>Papel de dibujo</p> <p>Lápices, goma de borrar</p> <p>Lapiceras de trazo fino y grueso</p> <p>Reglas, escuadra, marcadores.</p>
Procedimiento	<p>Primera parte: unidad didáctica (UD)</p> <p>Se ofrece como <i>in-put</i> una tira cómica. A continuación, se realizan técnicas de comprensión y se reconocen las estructuras vistas. Se ponen en evidencia los elementos lexicales y gramaticales nuevos, con abundantes ejemplos para notar los aspectos pragmáticos. Se sistematizan las estructuras nuevas y se proponen actividades como las enumeradas en la sección de actividades, con propuestas de reutilización. Se proveen nuevos estímulos con nuevas actividades.</p> <p>Segunda parte: unidad de adquisición (UA)</p> <p>En la clase de dibujo, junto con el profesor de Educación Artística, el docente de Italiano transmite las operaciones a realizar. Los estudiantes realizan las actividades: dibujan, cortan, escriben.</p>
Tiempo previsto	Seis horas (dos clases) en total distribuidas de la siguiente manera: tres horas para la UD y tres horas para la UA.
Actividades lingüísticas	Para las actividades lingüísticas es posible usar las siguientes técnicas: rellenado de globos de diálogo, caza al error, sinónimos-contrarios, pregunta-respuesta, tabla de información, comparación de viñetas, sustitución, transformación, reescritura, discurso indirecto, asociación-combinación de cuadros de viñetas con globos de diálogo, transcodificación, secuenciación.
Evaluación	<p>La evaluación sumativa propondrá un recorrido lógico, con un hilo conductor de tipo argumental y una graduación de lo general a lo particular y de lo fácil a lo difícil.</p> <p>Se propondrá una organización idéntica a la UD y actividades similares a las citadas previamente sobre nuevas tiras.</p>
Recursos en Internet	<p>http://hamletoilcriceto.blogspot.com http://www.shockdom.com/duecuorieunagatta/archives/category/i-materiali</p> <p>http://www.makebeliefscomix.com/Comix</p> <p>http://www.lfb.it/fff/fumetto/catalogo/index.htm</p>
Otras actividades posibles	<ul style="list-style-type: none"> • Creación de historietas en italiano a partir de plataformas virtuales. • Trabajos de investigación sobre historietas históricas. • Transcodificación (a la estética de la historieta) de temas de programa de otras materias. • Debate sobre adolescencia y artes visuales. Analizar el fenómeno del manga y el animé.
Repercusión pública	<ul style="list-style-type: none"> • Muestra de obras de los estudiantes (en tamaño grande) para estudiantes de toda la escuela.

Otros proyectos posibles son:

- taller de radio (los participantes producen y graban resúmenes de noticias argentinas para Italia y/o producen y graban radioteatro);
- taller de teatro (los participantes crean los guiones e interpretan mini dramatizaciones para el resto de la clase).

ORIENTACIONES PARA LA EVALUACIÓN

Se propone un modelo de evaluación que sea relevante para obtener información sobre el proceso de aprendizaje; información que será provechosa para diseñar políticas de inclusión educativa.⁶

El estudiante no es un objeto a ser evaluado sino un sujeto activo de su propia evaluación; es un actor corresponsable de su aprendizaje y también del proceso de evaluación de ese aprendizaje. Por ello, el profesor de lengua extranjera deberá trabajar para desarrollar en sus estudiantes la conciencia de la auto-evaluación y la coevaluación.

La evaluación será considerada una *tarea* específica dentro del conjunto de tareas propuestas por el pacto formativo de la materia (y por el proyecto institucional). Se debe recordar, además, que la instancia evaluativa significa asignar valor a aquello que el estudiante *sabe hacer* y no a aquello que *no sabe hacer*.

El docente, por su parte, deberá tener presente en su accionar didáctico que el objeto de evaluación está representado por un conjunto de acciones performativas del sujeto de aprendizaje y no por el sujeto en sí.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN SUMATIVA SOBRE VIÑETAS ⁷

Figura 1	In questa vignetta si vedono vari giocatori di calcio che lasciano il campo dopo una partita assai difficile (possiamo immaginare perché, visto che sono malridotti, hanno i cerotti, sono fasciati e pieni di lividi e contusioni; uno di loro va persino con la stampella).	Figura 2	Nella figura si vede una scena nello spogliatoio: vari giocatori in maglietta e l'allenatore in tuta con il pallone in mano. Uno dei calciatori, grande e grosso, dice qualcosa mentre gli altri lo guardano senza sapere cosa rispondere.
Figura 3	Nello spogliatoio, vari giocatori si stanno cambiando. Arriva l'allenatore (con in mano una maglietta in cui si legge "vendesì") e si rivolge a uno di loro che lo guarda perplesso.	Figura 4	Nella corsia dell'ospedale, vari calciatori esultanti vanno a fare visita a un ricoverato: questo è sul lettino, completamente fasciato dalla testa ai piedi, con una gamba e un braccio ingessati e tenuti in alto. Il malato li guarda perplesso.

⁶ Para ampliar la problemática de la evaluación en italiano como lengua extranjera se recomienda ver *La verifica* de Franco Biotti en Diadori, Pierangela, *Insegnare italiano a stranieri*, Firenze, Le Monnier, 2001, p. 98; *La valutazione degli apprendimenti linguistici*, de Rita Minello, en Dolci, R. y Celentin, P., *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*, Roma, Bonacci Editore, 2000, p. 180.

⁷ La actividad podría encararse en algún tramo de la actividad como evaluación de una *lengua especial o sectorial* cuya didáctica presenta características propias. En este caso, se sugiere ver los dos enfoques respectivamente en "La didattica delle microlingue" de Paola Begotti y en "L'italiano come lingua veicolare: insegnare una disciplina attraverso l'italiano" de Graciano Serragiotto, ambos en Dolci, R. y Celentin, P. (a cura di), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. Roma, Bonacci Editore, 2000. Para este ejemplo se tomó al fútbol para trabajar con un área lexical determinada.

Figura 5	Questa è una scena durante una partita interrotta: un calciatore è a terra e si afferra una gamba dando segni di dolore. L'arbitro fissa severo un giocatore appartenente all'altra squadra, il quale –stando in piedi– apre le braccia come dando una spiegazione.	Figura 6	I giocatori di una squadra fanno attenzione all'allenatore: egli spiega alla lavagna la strategia da seguire. I calciatori sono di spalle, coi numeri due, quattro, sei, ecc., sulla schiena. Uno di loro ha in testa un'enorme molla.
-----------------	---	-----------------	--

a) Pregunta-respuesta

Qual è lo sport protagonista di queste vignette?

b) Actividad de apareamiento

A quale figura corrisponde ogni didascalia? Inserisci il numero che corrisponde dentro l'apposita casella.

Didascalia	Figura numero
... quindi si inserisce il numero 6 e manda in rete di testa!	
- Meno male che era solo un'amichevole...	
- Mi aveva concesso un calcio di punizione, no?	
- Ancora si parla di come hai parato quel calcio di rigore...	
- Si può sapere perché mi fate sempre giocare in difesa?	
- Ehi, tu! Indossa questa!	

c) Ejercicio basado en la conceptualización

In genere di forma sferica, è un elemento imprescindibile per molti sport. Che cos'è?

d) Ejercicio basado en el campo semántico

Basandoti sulle vignette, scrivi almeno sei parole che riguardano il lessico dello sport, come nell'esempio.

__squadra_____

e) Actividad de transcodificación

Scrivi in lettere i tre numeri della fig. 6

f) Actividad de relleno

Completa le frasi

Nella figura N° 1 i calciatori hanno una partita difficile.

Nella figura N° 2 tre persone stanno un giocatore grande e grosso.

g) Actividad basada en sinónimos-antónimos

Trova nei testi i contrari di

Mai _____ prima _____

h) Actividad de reconocimiento gramatical

Riporta esempi dei seguenti modi e tempi verbali.

	Esempio tratto dal testo
Presente indicativo	
Passato prossimo indicativo	
Imperfetto indicativo	
Trapassato prossimo indicativo	
Imperativo	
Infinito	

EL TRATAMIENTO DEL ERROR

El error lingüístico (y el error en general) constituye una fuente de información en los procesos de enseñanza y de aprendizaje. Por lo tanto, será considerado un dato a tener en cuenta para conocer el tipo de hipótesis que el estudiante realiza al intentar comunicarse.

El error es un fenómeno complejo y variado que se produce por motivos diferentes y tiene –entre otras– explicaciones intra e interlingüísticas. En sí mismo, no es un fenómeno a erradicar sino más bien a capitalizar.

El docente de lengua extranjera debería ser capaz de analizar y decodificar los diferentes tipos de error para conocer, por un lado, el tipo de aprendizaje que realiza el estudiante y, por el otro, los puntos débiles y fuertes de las estrategias didácticas desplegadas.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Méndez, J.M., *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Madrid, Akal, 1987.
- Balboni, Paolo, *Dizionario di Glottodidattica*. Perugia, Guerra, 2000.
- — —, *Alias. Approccio alla lingua italiana per allievi stranieri*. Torino, Teorema Libri, 2000.
- — —, *Insegnare la letteratura italiana a stranieri. Risorse per docenti di italiano come lingua straniera*. Perugia, Guerra, 2006.
- — —, *Parole comuni culture diverse. Guida alla comunicazione interculturale*. Venezia, Marsilio, 1999.
- — —, *Didattica dell'italiano a stranieri*. Siena, Bonacci, 1994.
- — —, *Problemi di comunicazione interculturale*. Venezia, IRSSAE Veneto, 1999.
- — —, *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue, straniere, lingue classiche*. Torino, UTET Libreria, 2007.
- — —, *Elementi di glottodidattica*. Brescia, La Scuola, 1985.
- — —, *Glottodidattica e Università. La formazione del professore di lingue*. Padova, Liviana, 1991.
- — —, *Le microlingue scientifico professionali*. Torino, UTET Libreria, 2000.
- — —, *Le sfide di Babele*. Torino, UTET Libreria, 2002.
- Baldassarri Daniele, *Lavorare in classe. Tecniche e Attività nelle classi di Italiano Seconda Lingua*. Perugia, Guerra, 2008.
- — —, *L'italiano e lo straniero. Ovvero: comunicare in Italiano Lingua Seconda*. Perugia, Guerra, 2008.
- Banzato, Monica y Minello, Rita, *Imparare insieme*. Milano, Armando Editore, 2002.
- Barki, Parzit y otros, *Valutare e certificare l'italiano di stranieri. I livelli iniziali*. Perugia, Guerra, 2003.
- Benucci, G., *La grammatica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri*. Roma, EIE, 1994.
- Berretta, Monica, *Linguistica ed educazione linguistica*. Torino, Einaudi, 1978.
- Bertocchi, D., *Le abilità linguistiche*. Roma, IEI, 1990.
- Bosisio, C., *Dagli approcci tradizionali al Quadro Comune Europeo di Riferimento. Riflessioni glottodidattiche e applicazioni per l'insegnante di Italiano L2*. Milano, Isu Università Cattolica, 2005.
- Calvi, Maria Vittoria, *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano, Guerini Scientifica, 1995.
- Caon, Fabio, *Un approccio umanistico affettivo all'insegnamento dell'italiano a non nativi*. Venezia, Cafoscarina, 2005.
- Caon, Fabio (a cura di), *Insegnare italiano nella classe ad abilità differenziate. Risorse per docenti di italiano come L2 e LS*. Perugia, Guerra, 1999.
- Caon, Fabio y Rutka, Sonia, *La Lingua in gioco. Attività ludiche per l'italiano L2*. Perugia, Guerra, 2004.
- Cardona, Mario, *Il ruolo della memoria nell'apprendimento delle lingue*. Torino, Utet Libreria, 2001.
- Ciliberti, Anna, *Manuale di glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- Coonan, C. M. (a cura di) *La Ricerca Azione*. Venezia, Cafoscarina, 2000.
- Corder, Pit, *Introduzione alla linguistica applicata*. Bologna, Il Mulino, 1983.
- Corno, D., *Uso di testi orali e scritti*. Roma, IEI, 1990.
- Cortelazzo, Michelle, *Italiano d'oggi*. Padova, Esedra, 2000.
- De Fina, Anna y Bizzoni, Franca, *Italiano e italiani fuori d'Italia*. Perugia, Guerra, 2003.
- De Mauro, T. (a cura di), *Come parlano gli italiani*. Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- — —, *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari, Laterza, 1963.
- De Mauro, T.; Mancini, F.; Vedovelli M.; Voghera M., *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano, Etas Libri, 1993.
- Diadori, Pierangela (a cura di), *Insegnare italiano a stranieri*. Firenze, Le Monnier, 2001.
- Dolci, R. y Celentin, P.(a cura di), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. Roma, Bonacci Editore, 2000.
- Dulay, Hiedi, Burt, Marina y Krashen Sthepen, *La seconda lingua*. Bologna, Il Mulino, 1985.

- Favaro G., *Alfabeti interculturali*. Milano, Guerini e associati, 1999.
- — —, *I Mediatori Linguistici e Culturali nella Scuola*. Bologna, EMI, 2001.
- — —, *Il mondo in classe*. Milano, Bologna, 1992.
- Forapani D., *Internet per la didattica dell'italiano*. Parma, Edilingua-Università degli studi di Parma, Centro Linguistico, 2002.
- Franzoni, P., *Dimensión instrumental / dimensión formativa. Apuntes sobre el lugar de las lenguas extranjeras en contexto escolar*, en *Versiones*, n° 13. Buenos Aires, Secretaría de Extensión Universitaria, Universidad de Buenos Aires y Eudeba, 2002.
- Freddi, Giovanni, *Psicolinguistica, sociolinguistica, glottodidattica*. Torino, UTET, 1999.
- — —, *Didattica delle lingue moderne*. Bergamo, Minerva Italica, 1979.
- — —, *Glottodidattica: fondamenti, metodi e tecniche*. Torino, UTET, 1994.
- Gentili, C., *I mass media nella lezione di lingua*. Roma, IEL, 1990.
- Giacalone Ramat, Anna (a cura di), *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma, Carocci, 2004.
- — —, *L'apprendimento spontaneo di una seconda lingua*, Il Mulino, Bologna, 1986.
- Giuliani-Balestrino, Maria Clotilde, *L'Argentina degli Italiani*, Collana di testi e documenti n° 18, Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da G. Treccani, 1991.
- Giunchi, Paola, *Grammatica esplicita e grammatica implicita*. Bologna, Zanichelli, 1990.
- Larsen-Freeman, Diane y Long, Michael, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid, Gredos, 1994.
- Lorenzetti L., *L'Italiano contemporaneo*. Roma, Carocci, 2002.
- Luise M. C., *Italiano come Lingua Seconda. Elementi di Didattica*. Torino, UTET Libreria, 2006.
- — —, *Italiano lingua seconda. Fondamenti e metodi*. Perugia, Guerra 2000.
- Maragliano, R., *Nuovo manuale di didattica multimediale*. Bari, Laterza, 1998.
- Mazzoleni, M. y Pavesi, M. (a cura di), *Italiano lingua seconda. Modelli e strategie per l'insegnamento*. Milano, Franco Angeli, 1991.
- Mariani, Luciano (a cura di), *L'autonomia nell'apprendimento linguistico*. Firenze, La Nuova Italia, 1994.
- Mezzadri, Marco, *La Frontiera Presente. Internet nella Didattica dell'Italiano*. Perugia, Guerra, 2001.
- — —, *I ferri del mestiere*. Perugia, Guerra, 2003.
- Muñoz Liceras, Juana, *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor, 1992.
- Padovan, I., *L'agire comunicativo. Epistemologia e formazione*. Roma, Armando ed., 2000.
- Pallotti, Gabrielle, *Imparare e insegnare l'italiano come seconda lingua. Un percorso di formazione*. Roma, Bonacci, 2005.
- — —, *La seconda lingua*. Milano, Bompiani, 2000.
- Pichiassi, Mauro, *Apprendere l'italiano L2 nell'Era Digitale. Le Nuove Tecnologie nell'Insegnamento e Apprendimento dell'Italiano per Stranieri*. Perugia, Guerra-Soleil, 2007.
- Porcelli, G., *Principi di glottodidattica*. Brescia, La Scuola, 1994.
- — —, *Educazione linguistica e valutazione*. Petrini, Torino, 1992.
- Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento valutazione*, La Nuova Italia Oxford, Milano, 2002.
- Serra Borneto, Carlo (a cura di), *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali*. Roma, Carocci, 1998.
- Serragiotto, G. (a cura di), "L'italiano come lingua veicolare: insegnare una disciplina attraverso l'italiano" in Dolci R. y Celentin P., *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. Roma, Bonacci, 2003.
- Sobrero, A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma-Bari, Laterza, 1996.
- Tassinari, Gastone; Ceccatelli Gurrieri, Giovanna, Giusti, Mariangela (a cura di), *Scuola e società multiculturale*. Scandicci (FI), La Nuova Italia, 1992.
- Titone, Renzo y Pinto M. A., *Una nueva didáctica: hacia la interacción inter y trans-disciplinaria*. Rosario, Università di Roma La Sapienza, Asociación Cultural Dante Alighieri, 1999.
- Titone, Renzo, *Dal plurilinguismo al interculturalismo*. Roma, Dimensione europea, 1995.
- — —, *Avamposti della glottodidattica contemporanea*. Perugia, Guerra, 1993.

- — —, *Grammatica e glottodidattica*. Roma, Armando, 1992.
- Vedovelli, Massimo (a cura di), *Manuale della certificazione dell'italiano*. Roma, Carocci, 2005.
- — —, *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del Quadro comune europeo per le lingue*. Roma, Carocci, 2002.

GRAMÁTICAS

- Altieri Biagi, María Luisa, *La Grammatica dal testo*. Torino, Mursia, 1994.
- — —, *Linguistica essenziale*. Milano, Garzanti, 1989.
- Berruto Gaetano, *Sociolinguistica dell'Italiano contemporaneo*. Roma, La Nuova Italia., 1988.
- Bottiroli G., Corno, D., *Comunicare Come, Lingua Stile Usi*. Torino, Paravia, 1988.
- Cortelazzo, Michele, *Italiano d'oggi*. Padova, Esedra, 2000.
- Coveri, Lorenzo y otros, *Le varietà dell'Italiano. Manuale di Sociolinguistica*. Roma, Bonacci, 1998.
- Dardano, Maurizio y Trifone, Pietro, *Grammatica Italiana*. Bologna, Zanichelli, 1995.
- De Mauro, T., *Come parlano gli italiani*. Firenze, La Nuova Italia, 1997.
- Della Casa, M., *Scritto e parlato*. Brescia, Editrice La Scuola, 1988.
- Donegà, G.P. y Piva P., *Educazione Linguistica*. Firenze, Bulgarini, 1993.
- Gotti, L., *Parliamoci Chiaro*. Milano, Mondadori, 1985.
- — —, *Esercizi di lingua italiana*, Mondadori, Milano, 1985.
- Mezzadri, Marco, *Grammatica essenziale della lingua italiana*. Perugia, Guerra, 2001.
- Moretti, M. y Consonni, D., *Nuova grammatica italiana / Eserciziario*. Torino, Sei, 1992.
- Oli, Giancarlo; De Bernardis, Gaetano; Sorci, Andrea, *Il libro di Italiano*. Milano, Le Monnier, 1996.
- Oli, Giancarlo; De Bernardis, Gaetano; Sorci, Andrea, *Il quaderno di Italiano*. Milano, Le Monnier, 1996.
- Renzi, L., *Grande Grammatica Italiana di consultazione*. Voll.1-3. Bologna., Il Mulino, 1988-1995.
- Sabatini, F., *La comunicazione e gli usi della lingua*. Torino, Loescher, 1994.
- Sensini, M., *Le parole e il testo*. Milano, Arnoldo Mondadori per la scuola, 1988.
- Serianni, L., *Grammatica Italiana*. Torino, UTET, 1989.

DICZIONARIOS

- Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino, UTET, 1992.
- Devoto, Giacomo y Oli, Gian Carlo, *Vocabolario della lingua italiana*. Firenze, Le Monnier, 2006.
- Dizionario enciclopedico di arti, scienze, tecniche, lettere, filosofia, storia, geografia, diritto, economia*.
Bologna, Enciclopedia Zanichelli, 1999.
- Dizionario etimologico della lingua italiana*, (voll.I-V), Cortellazzo- Zolli, 1990.
- Dizionario italiano ragionato*. Firenze, DIR, 1988.
- Grande dizionario della lingua italiana*. Milano, Garzanti, 1987.
- Tam, Laura, *Dizionario Spagnolo- Italiano*. Milano, Hoepli, 1999.
- Vocabolario della lingua italiana*, Istituto Enciclopedia Italiana, (voll I-V).
- Zingarelli N., *Dizionario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 1992.

RECURSOS EN INTERNET

Instituciones

The Association of Language Testers in Europe, <http://www.alte.org>
Linguanet-Socrates, <http://www.linguanet-europa.org/plus/it/home.jsp>

Consulado General de Italia en La Plata, http://www.conslaplata.esteri.it/Consolato_LaPlata
Consulado General de Italia en Bahía Blanca, http://www.consbahiablanca.esteri.it/Consolato_BahiaBlanca
Consulado General de Italia en Mar del Plata, http://www.consmardelplata.esteri.it/Consolato_MardePlata
Consulado General de Italia en Buenos Aires, http://www.consbuenosaires.esteri.it/Consolato_BuenosAires
Sitio de la Sociedad Dante Alighieri de Siena, <http://www.learnitaly.com/>
Società Dante Alighieri de Roma, <http://www.ladante.it/>
Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, <http://www.dante.edu.ar>

Aprendizaje cooperativo

Centro internacional de la Universidad de Trento para el aprendizaje cooperativo, http://www4.soc.unitn.it:8080/dsrs/circle/content/e1243/index_ita.html

AICLE

Laboratorio CUL de la Universidad de Venecia, <http://venus.unive.it/labclil>
Proyecto del Instituto Regional Friuli-Venezia Giulia, http://www.irrefvg.it/clil_lingua_veicolare.htm

Italiano on line

Curso gratuito *on line* (*Quattro passi nell'italiano*, de la Universidad Ca' Foscari de Venecia), <http://venus.unive.it/italslab/quattropassi/uno.htm>
Curso de Itálica (Rai), <http://www.italica.rai.it/lingua/corso.htm>
Io parlo italiano (de Rai educational), <http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>
Sitio de Ursula Bedogni, <http://utenti.lycos.it/italianonline>
Ieri, oggi e domani. Curso gratuito *on line*, <http://www.oggi-domani.com>
Corsi di italiano multimedial, <http://www.chass.utoronto.ca/~ngargano>

Material didáctico para Italiano LS

Scudit Scuola d'Italiano- Corsi di lingua e cultura italiana per extranjeros, www.scudit.net
Actividades didácticas de Guerra Edizioni, <http://www.guerra-edizioni.com>
Divulgazione, cultura, formazione- Il network italiano della divulgazione (material para la escuela), <http://www.sussidiario.it>

Didáctica

Portfolio Consejo de Europa, <http://www.coe.int/t/dg4/portfolio>
Sitio de la Universidad de Venecia, <http://venus.unive.it/aliasve>
Artículo de Jaime Magos Guerrero, "El enfoque humanístico afectivo: base de la metodología para la enseñanza de la lengua", http://www.fonael.org/Articulos_Mem_FONAEL_III/Magos_Guerrero_Jaime.pdf
Diálogo intercultural Consejo de Europa, http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/WhitePaper_InterculturalDialogue_2_en.asp#TopOfPage
Sitio de Italiano de la Universidad de Parma, <http://www.italianoperlostudio.it/>

Literatura

Letterato- Un tour nel mondo della letteratura (uso de la literatura en la escuela), <http://www.letteratour.it>
IntraText Digital Library (libros digitalizados), <http://www.intratext.com>
Progetto Manuzio, (libros digitalizados), <http://www.liberliber.it/home/index.php>

Portales de lengua italiana

Portal de italianística, carrera de italianística del Consorcio Icon, <http://www.italicon.it>

Diccionarios on line

Diccionario de Tullio De Mauro (Paravia), <http://www.demauroparavia.it>

Dizionario on line, <http://www.dizionario-italiano.it>

Sitio de la Editorial Garzanti, <http://www.garzanti.it>

Diccionario etimológico *on line*, <http://www.etimo.it>

Diccionario de la RAI, <http://www.dizionario.rai.it>

Prensa

Diario *Il Corriere della Sera*, <http://www.corriere.it/>

Diario *La Repubblica*, www.repubblica.it

Diario *La Stampa*, <http://www.lastampa.it>

Ansa Agencia de noticias, <http://www.ansa.it/>